

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN FRANCISCUS DE LA ROIST (ANTWERPEN)
10 MAART 1648
4780

Antwoord op La Roists brief van 4 maart 1648 (4771).

Samenvatting: Huygens prijst La Roists composities die hij met diens brief van 4 maart 1648 (4771) heeft ontvangen.

Over een antwoord van La Roist is niets bekend.

Primaire bronnen: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIV, nr. 410, fol. 502r: ontwerp (autograaf).

— Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLV, nr. 410, fol. 146rv: later afschrift naar ontwerp (Constantijn [V] Huygens).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4780, p. 468: onvolledig (<Quæso te, ... penes te arbitrium esto.>), rest samengevat.

Glossarium: canere (zingen); director musices (zangmeester); intervallum (interval); tonus (toon).

Transcriptie

¹Joanni Francisco Roist, Musices Jesuitarum Antverpiensium Directori.

9 Martii 48.

Multum tibi, Vir clarissime, debeo, qui me pro inficetiis meis elegantiarum tuarum semel iterumque participem facere volueris. Quæso te, si quid porrò ejusmodi produxeris, tertio me adire ne graveris, præcipuè si quâ ad melancholiam propius quam ad alacritatem accesseris. Illâ enim præ hâc alterâ capi soleo, ex ipso corporis animique temperamento. | 146v | In verbis gaudeo te delectum adhibere vulgò vix observatum. Nam ut hodiè perversi mores obtinent, omnibus promiscuè sententiis omnia tonorum intervalla videas applicari. Est ubi canitur: ²Venit mulier peccatrix è civitate, et attulit alabastrum unguenti, etc. Hujusmodi historiis equidem fateor nullos me tonos aptare didicisse, neque iis qui hoc tentant rei gestæ gloriam invidere, ac proinde pathica quam maximè selegisse, quibus exprimendis operam dare cum fructu possem et energiâ. Satin' hoc alicubi successerit, penes te arbitrium esto. Vale, vir eximie, et me ama. Hagæ-Comitis, VI Idus Martias ³XLIIIX.

Vertaling

Aan Joannes Franciscus [de la] Roist, zangmeester van de Jezuieten te Antwerpen.

⁴9 maart 1648.

Veel ben ik u, edele heer, verschuldigd, die mij in ruil voor mijn ⁵onhandigheden eerst eenmaal en daarna nog eens deelgenoot hebt willen maken van uw veel sierlijker composities. Ik vraag u of u, als u weer iets hebt vervaardigd, niet wilt nalaten zich ten derde male tot mij te wenden, vooral als u zich daarbij eerder met zwaarmoedigheid dan met opgewektheid hebt ingelaten. Ikzelf word namelijk eerder door het eerste dan door het laatste gegrepen, vanwege het temperament van mijn eigen lichaam en geest. Het verheugt mij dat u wat betreft de woorden een keuze hebt gemaakt, die men slechts zelden ziet. Want zolang de vervaagde normen van vandaag aanhouden, ziet men wijd en zijd bij tekst van allerlei strekking alle soorten intervallen tussen

1. KA XLV: <J. Fr. Reist>.

2. Lucas 7:37: 'Et ecce mulier qui erat in civitate peccatrix.' Matteüs 26:7: 'Accesit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi.'

3. KA XLV: <MDCXLVIX>.

4. De datum wijkt af van de datum onderaan de brief.

5. Pathodia.

tonen toepassen. Het is waar wordt gezongen: ⁶*Venit mulier peccatrix è civitate, et attulit alabastrum unguenti* (Hier kwam de vrouw, zondares, uit de stad en bracht een kruik vol mirre). Ik moet bekennen dat ik nooit heb geleerd wat voor tonen te passen bij geschiedenissen van deze aard, en dat ik hen die dat beproeven de roem voor de gestelde daad niet ontzeg; en dat ik daarom de meest hartstochtelijke momenten heb uitgezocht, die ikzelf met resultaat en uitdrukkingskracht [in muziek] kon uitdrukken als ik er moeite voor deed. Of dat werkelijk ergens is gelukt, is aan u om te beoordelen. Vaarwel, voortreffelijke heer, en denk aan mij. Den Haag, 10 maart 1648.

6. De tekst van het motet over de zalving van Jezus is gebaseerd op de desbetreffende Vulgaat-verzen (Lucas 7:37 en Matteüs 26:7).